

User manual

MANUEL D'UTILISATION
GEBRUIKSAANWIJZING
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE DI ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI
NÁVOD K OBSLUZE

Altitude XXL

Coraille XXL



Índice

Índice	1
Introducción	2
1 El producto	3
1.1 Descripción	3
1.2 Opciones	4
2 Antes de su uso	7
2.1 Uso previsto	7
2.2 Instrucciones generales de seguridad	7
2.3 Símbolos presentes en la silla monocarcasa	7
2.4 Transporte y almacenamiento	8
3 Uso de esta silla	9
3.1 Frenos	9
3.2 Uso del arnés de seguridad	9
3.3 Trasladarse hacia/de la silla	10
3.4 Ajustes de comodidad	11
3.5 Montaje o extracción de la almohadilla para la cabeza	12
4 Mantenimiento	13
4.1 Puntos de mantenimiento	13
4.2 Instrucciones de mantenimiento	13
4.3 Resolución de problemas	14
4.4 Vida útil prevista	14
4.5 Reutilizar	14
4.6 Fin de vida útil	14
5 Especificaciones técnicas	15

Introducción

Le agradecemos su confianza en los productos Vermeiren. Le ofrecemos este manual para ayudarle en la utilización de su silla monocarcasa y sus opciones de manejo. Léalo detenidamente. Le ayudará a familiarizarse con el manejo, las capacidades y limitaciones de su silla monocarcasa.

Si todavía tiene alguna duda después de leer este manual, contacte con su distribuidor especializado, estará encantado de ayudarle.

Nota importante

Para garantizar su seguridad y prolongar la vida útil de su producto, cuídalo bien y asegúrese de realizar revisiones y mantenimientos de manera regular.

Este manual refleja los desarrollos más recientes del producto. Vermeiren se reserva el derecho a implementar cambios en este tipo de producto sin que ello suponga obligación alguna de adaptar o cambiar productos similares previamente entregados.

Las imágenes están presentes para clarificar las instrucciones contenidas en este manual. Los detalles del producto mostrado pueden variar con su producto.

Información disponible

En nuestro sitio web <http://www.vermeiren.com/> siempre encontrará la versión más reciente de la siguiente información. Consulte este sitio web de manera regular para estar al tanto de posibles actualizaciones.

Las personas con discapacidad visual pueden descargarse la versión electrónica del manual y utilizar un software de síntesis de voz para poder oír su contenido.



Este manual de instrucciones
Para el usuario y el distribuidor especializado



Instrucciones de instalación
Para el distribuidor especializado



Manual de mantenimiento
Para el distribuidor especializado



Declaración CE de conformidad

1 El producto

1.1 Descripción

Las sillas monocarcasa Altitude XXL y Coraille XXL son muy cómodas, y, además, fáciles de manejar y limpiar. Dependiendo del país y del distribuidor, el cojín del asiento de la silla monocarcasa puede variar de altura (grosor). Para más información, léase las especificaciones técnicas en §5.

La siguiente imagen muestra todas las partes relevantes para el usuario y el auxiliar.

ES



Figura 1 *Piezas importantes Altitude XXL*

ES



1. Silla monocarcasa
2. Almohadilla para la cabeza
3. Cinturón de sujeción
4. Cojín del asiento
5. Palanca de freno
6. Reposapiés
7. Soporte para pantorrillas
8. Rueda direccional
9. Soportes de mesa
10. Rueda trasera
11. Palanca del reposapiés
12. Barra de empuje
13. Palanca de inclinación
14. Placa de identificación

Figura 2 *Piezas importantes Coraille XXL*

1.2 Opciones

Si busca opciones, póngase en contacto con su distribuidor especializado. Estará encantado de aconsejarle.

2 Antes de su uso

2.1 Uso previsto

Este párrafo describe brevemente el uso previsto de la silla monocarcasa. También se incluyen avisos pertinentes a las instrucciones en otros párrafos. De esta manera se pretende avisar al usuario de un eventual mal uso del aparato.

- Indicaciones y contraindicaciones: Nuestras sillas monocarcasa se recomiendan para las siguientes afecciones: trastornos de la percepción cinestésica o propioceptiva; trastornos de la percepción física, táctil y para apoyar medidas terapéuticas para personas con inseguridad en la marcha; inestabilidad del tronco y la pelvis; trastornos de la percepción, por ejemplo, en la demencia. No es aconsejable utilizar la silla en caso de decúbito existente o cambios escolióticos inestables.
- La silla monocarcasa es apta exclusivamente para interiores, en suelos planos y nivelados.
- Esta silla monocarcasa está diseñada y fabricada exclusivamente para transportar a una (1) persona con un peso máximo de 150kg. No está diseñada para transportar mercancías u objetos, o para otros usos que no sean los descritos anteriormente.
- Esta silla debe ser manejada por un auxiliar o un cuidador.
- Si fuera aplicable, utilizar sólo accesorios y piezas de repuesto aprobadas por Vermeiren.
- Consulte todos los detalles técnicos y las limitaciones de la silla monocarcasa en §5.
- La garantía de este producto se basa en el uso y mantenimiento normales descritos en este manual. La garantía se invalida si el producto sufre cualquier daño causado por un uso indebido o falta de mantenimiento

2.2 Instrucciones generales de seguridad

 PRECAUCIÓN Riesgo de lesiones y daños

Tenga en cuenta las siguientes advertencias durante su utilización:

- Téngase en cuenta que ciertas partes de la silla monocarcasa pueden llegar a calentarse o enfriarse demasiado a causa de la temperatura ambiente, la luz del sol, equipos de calefacción, etc. Tenga siempre cuidado al tocar la silla monocarcasa. Utilizar ropa protectora cuando haga frío.
- Superar umbrales y obstáculos con cuidado.
- Tenga cuidado cuando utilice elementos que puedan provocar incendios, como un cigarrillo, ya que podrían prenderse los recubrimientos del respaldo o del asiento.
- No modificar de ningún modo esta silla monocarcasa.

En caso de que se produzca un incidente grave con su producto, notifique a Vermeiren o a su distribuidor especializado, así como a la autoridad competente de su país.

2.3 Símbolos presentes en la silla monocarcasa

Los símbolos de la siguiente lista son aplicables a la silla monocarcasa. Los símbolos se encuentran en la norma ISO pertinente (ISO 7000, ISO 7001 y IEC 417)



Peso máximo del usuario en kg



Uso exclusivo en interiores



No está destinada para ser usada como asiento en un vehículo



Pendiente máxima segura en ° (grados)



Tipo de modelo

2.4 Transporte y almacenamiento



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones y daños

- Prestar mucha atención al pasar la silla por caminos estrechos.
- Asegurarse de que el camino esté libre de objetos, obstáculos y personas.
- No utilizar nunca rampas con un ángulo de inclinación demasiado pronunciado, véanse las especificaciones técnicas de §5.

2.4.1 Mover a un lado

1. Colocar la silla monocarcasa en la posición de sentado, véase §3.4.
2. Soltar los frenos, tomar la silla monocarcasa y moverla a su destino utilizando las ruedas, véase §3.1.



Se puede usar una rampa para empujar la silla a un nivel más alto o más bajo.

Si esto no es posible, pedir ayuda para elevar la silla con dos personas y llevarla a su destino.

1. Agarrar firmemente el bastidor y la monocarcasa con ambas manos y elevarla del suelo. No utilizar el reposapiés ni las ruedas para agarrar la silla.

2.4.2 Transporte mediante vehículo



AVISO

Riesgo de lesiones



- NO utilizar la silla monocarcasa como asiento en un vehículo, véase el siguiente símbolo.
 - Nunca utilizar el mismo cinturón de seguridad para el pasajero y la silla monocarcasa.
1. Colocar la silla en el vehículo según las instrucciones en §2.4.1
 2. Almacenar la silla monocarcasa y sus piezas en el maletero. Si el maletero y los asientos del coche NO están separados o cerrados, fijar bien el bastidor de la silla monocarcasa al vehículo. Se puede usar el cinturón de seguridad del vehículo para este fin.
 3. Aplicar los frenos después de descargar, véase §3.1.

2.4.3 Almacenamiento

PRECAUCIÓN

Riesgo de daños

Asegurarse de que la silla monocarcasa se almacene seca, para prevenir la formación de moho y daños a la tapicería, véase también los detalles técnicos §5.

3 Uso de esta silla



AVISO

Riesgo de lesiones

- Leer antes los capítulos anteriores e informarse sobre el uso previsto. NO utilizar la silla si no se han leído detenidamente y entendido completamente todas las instrucciones.
- En caso de dudas, contacte con su distribuidor especializado local, proveedor de cuidados o asesor técnico para recibir asesoramiento.



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones y daños

- Asegurarse de que dedos, ropa, cinturones, hebillas o joyas no queden atrapados por piezas móviles durante su montaje, uso o ajuste.

3.1 Frenos



PRECAUCIÓN

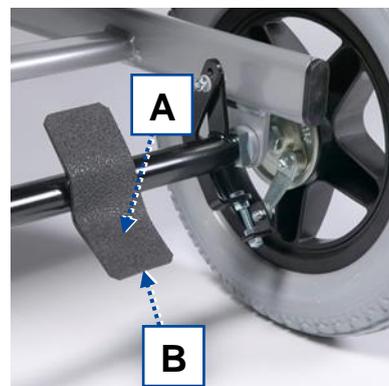
Riesgo de lesiones y daños

- No utilizar los frenos para reducir la velocidad de la silla monocarcasa.
- Los frenos sólo pueden ser ajustados por un distribuidor especializado.

3.1.1 Frenos del modelo Coraille XXL

Cada rueda trasera viene con un freno de tambor. Ambos frenos pueden manejarse simultáneamente con la palanca de freno:

- Aplicar los frenos [A]: Utilizar el pie para presionar la palanca de freno hacia abajo.
- Soltar los frenos [B]: Utilizar el pie para empujar la palanca de freno hacia arriba.



3.1.2 Frenos modelo Altitude XXL

Cada una de las cuatro ruedas pivotantes viene con un freno de estacionamiento que bloquea el giro y el rodamiento de la rueda. Cuando la silla monocarcasa está en la posición de estacionamiento, los cuatro frenos están aplicados.

- Soltar los frenos [C]: Utilizar el pie para presionar la palanca de freno hacia delante.
- Aplicar los frenos [D]: Utilizar el pie para presionar la palanca de freno hacia abajo, contra la rueda.



3.2 Uso del arnés de seguridad

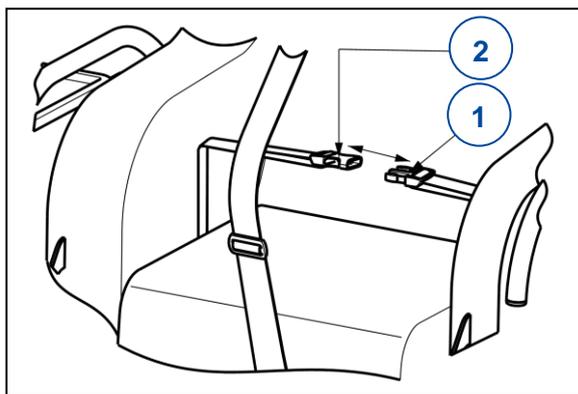


PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones y daños

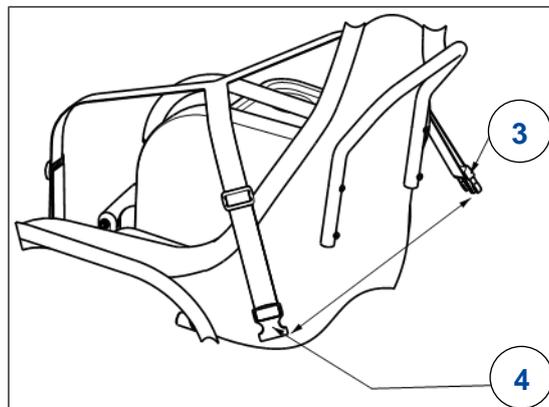
- Ajuste el arnés de seguridad de modo que el paciente no sufra por estrangulamiento y que pueda estar sentado cómodamente en la silla.
- Coloque el arnés de seguridad lo más ajustado posible al cuerpo del paciente, de forma que este no pueda resbalar del asiento. Utilice el arnés de seguridad especialmente con los pacientes que realicen movimientos bruscos.

ES



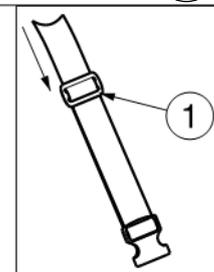
1. Pase el cinturón alrededor de la cintura del paciente. Abroche la hebilla del cinturón ① en la otra ② para cerrar.
2. Si es necesario, ajuste el cinturón.

3. Pase el arnés de seguridad alrededor del cuerpo del paciente.
4. Cruce el arnés por el respaldo de la silla.
5. Abroche la hebilla del cinturón ③ en la otra ④ para cerrar.
6. Si es necesario, ajuste el arnés de seguridad.



El ajuste del cinturón se realiza con un sistema de plástico ① montado en el cinturón.

1. Deslice el cinturón a través del sistema de ajuste ① para alargar o acortar.



3.3 Trasládarse hacia/de la silla



PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones o daños

- En caso de que no pueda hacer el traslado de manera segura, pídale ayuda a alguien.
- Asegurarse de que la persona en la silla tenga bien abrochados el cinturón para la cadera y el cinturón de sujeción. Ajustar ambos cinturones e inclinar la silla hacia atrás para evitar esto.
- Para trasladarse hacia o desde una silla, antes de todo girar la paleta del reposapiés en posición vertical y plegar el reposapiés hacia arriba.

3.3.1 Traslado

1. Asegurarse de que la silla monocarcasa esté en la posición de sentado erguido.
2. Ajustar el reposapiés a la posición más baja para que el reposapiés toque el suelo.
3. Si fuera necesario, girar el reposapiés hacia arriba o retirar la paleta.
4. Posicionar la silla monocarcasa lo más cerca posible de la persona, mientras esta esté sentada en su silla, sofá, asiento o cama.
5. Asegurarse de que la silla está encima de un suelo plano y nivelado.
6. Girar las ruedas pivotantes delanteras hacia afuera, al frente.
7. Aplicar los frenos, véase §3.1.
8. Abrir la hebilla del cinturón de sujeción y colocarlo a un lado. Hacer lo mismo con el cinturón para la cadera.
9. Trasladar a la personas hacia o desde la silla con ayuda de un auxiliar o equipo de izado.

3.3.2 Sentarse en la silla

1. Sentarse en el asiento apoyando la zona lumbar contra el respaldo.
2. Asegurarse de que los muslos estén en posición horizontal y que los pies estén en una posición cómoda. Si fuera necesario, ajustar la altura del asiento (cojín) o del reposapiés, véase §3.4
3. Abrochar el cinturón para la cadera y el de sujeción y ajustarlos lo más ceñido posible al cuerpo.

3.4 Ajustes de comodidad

 **PRECAUCIÓN** Riesgo de lesiones o daños

- Los siguientes ajustes de comodidad pueden realizarlos el auxiliar o el cuidador. El resto de ajustes ha de realizarlos su el distribuidor especializado siguiendo el manual de instalación.
- Tener siempre en cuenta el alcance de giro del reposapiés para evitar lesionar a otras personas o dañar objetos.
- Si hay una mesa instalada: No inclinar la silla cuando hay líquidos u objetos encima de la mesa. Antes de desenvolver la mesa hacia afuera, asegurarse de que no dé contra una persona u objeto.
- Siempre aplicar los frenos antes de realizar mantenimientos.

ES

3.4.1 Ajuste manual del ángulo de asiento / inclinación de la monocarcasa

i La palanca de inclinación (6) mantiene el resorte de gas del mecanismo de inclinación en su posición. Cuando se tira de la palanca de inclinación, el resorte de gas es liberado.

Para cambiar la inclinación de asiento

1. Sujetar fuertemente la manija de empuje (5) y tirar con el dedo la palanca de inclinación (6) apretándola.
2. Presionar la manija de empuja hacia abajo para inclinar el asiento (entre 0° y + 40°).
3. Liberar la palanca de inclinación para bloquear la posición.



Para volver a la posición de sentado

1. Sujetar fuertemente la manija de empuje y tirar con el dedo la palanca de inclinación (6).
2. Mover la manija de empuje lentamente hacia arriba. Liberar la palanca de inclinación para bloquear la posición.

3.4.2 Ángulo del reposapiés

i La palanca del reposapiés (12) mantiene el resorte de gas del mecanismo de inclinación en su posición. Cuando se tira de la palanca del reposapiés, el resorte de gas es liberado.

Al tirar de la palanca del reposapiés (12) en el lateral de la silla, el reposapiés (9) se elevará. Al empujar el reposapiés manualmente hacia abajo mientras se tira de la palanca, vuelve a descender. Liberar la palanca cuando los pies estén a una altura cómoda.



3.4.3 Longitud del reposapiés

El reposapiés (1) puede montarse y desmontarse sin retirar el soporte para pantorrillas siguiendo las siguientes instrucciones.

Asimismo, se puede ajustar la longitud del reposapiés (alcance 185 mm: sin escalonamientos).

PRECAUCIÓN Riesgo de daños

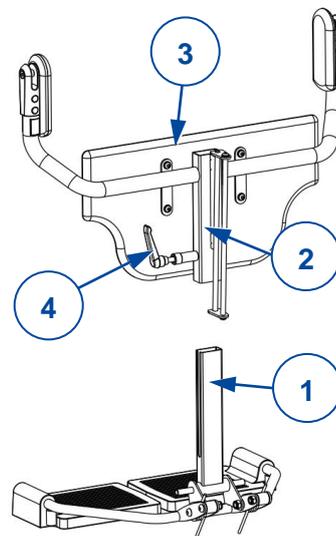
Cuando el reposapiés está ajustado a su tamaño máximo, tocará el suelo cuando el asiento inclinado se vuelva a colocar en la posición de sentado. Asegurarse de que el reposapiés esté de vuelta en su tamaño mínimo antes de inclinar el asiento.

Desmontar

1. Aflojar la palanca de apriete (4): Tirar de ella hacia arriba, girar hacia la derecha para cambiarla a una nueva posición. Después, empujar hacia abajo hasta que toque la tuerca y girar hacia la izquierda para aflojar la tuerca.
2. Repetir esto hasta que el soporte del reposapiés (1) se haya liberado. Ahora se puede ajustar y retirar.

Montar/ajustar

1. Guiar el soporte del reposapiés (1) hacia la conexión del reposapiés (2), detrás de la placa del soporte para pantorrillas (3).
2. Ajustar la longitud del soporte del reposapiés y fijar fuerte la palanca (4) girando hacia la derecha.
3. Asegurarse de que la palanca de apriete (4) este bien fijada.



3.5 Montaje o extracción de la almohadilla para la cabeza

1. Compruebe que el borde más grande del accesorio del reposacabezas está colocado hacia la parte inferior.
2. Usando la banda elástica, monte el reposacabezas en la posición deseada en la parte superior del sillón.
3. Usando la banda elástica, retire el reposacabezas del sillón concha.

4 Mantenimiento

- i** Un mantenimiento regular asegura que la silla monocarcasa permanezca en perfecto estado. Para consultar el manual de mantenimiento, visite el sitio web de Vermeiren: www.vermeiren.com.

4.1 Puntos de mantenimiento

 **PRECAUCIÓN** Riesgo de lesiones y daños

Cualquier reparación o cambios sólo pueden llevarse a cabo por personal debidamente cualificado y sólo pueden utilizarse piezas de recambio Vermeiren originales.

- i** La última página de este manual contiene un formulario de registro para que el distribuidor especializado pueda registrar cada mantenimiento.

La frecuencia de los mantenimientos depende de la frecuencia e intensidad de uso. Póngase en contacto con su distribuidor para acordar un horario común para realizar inspecciones, mantenimientos y reparaciones.

Antes de cada uso

Inspeccionar los siguientes puntos:

- Todas las piezas: Presentes y sin daños o desgastes.
- Todas las piezas: Limpieza, véase § 4.2.1.
- Ruedas, monocarcasa, reposapiés, paletas para el reposapiés, cinturón de sujeción, cinturón para la cadera: Bien asegurados.
- Funcionamiento de la palanca de inclinación y de la palanca del reposapiés (resortes de gas), frenos, hebillas de los cinturones.
- Ruedas/neumáticos: Mantenerlos libres de cables, pelos, arena, fibras y otro tipo de residuos (aceite, barro).
- Estado de las piezas del bastidor: Sin deformaciones, inestabilidad, debilidad o conexiones sueltas
- Tapicería de la silla monocarcasa, almohadilla para la cabeza, cojín del asiento, almohadilla del soporte para pantorrillas: Sin desgastes excesivos (como abolladuras, daños o grietas).

Póngase en contacto con su distribuidor especializado para posibles reparaciones o cambio de piezas.

4.2 Instrucciones de mantenimiento

4.2.1 Limpieza

PRECAUCIÓN Riesgo de daños

- No utilizar nunca una limpiadora de vapor para limpiar la silla.
- Limpiar la tapicería desfundable según las instrucciones en la etiqueta de lavado.

Limpiar todas las piezas rígidas del bastidor de la silla con un paño húmedo (no empapado). Si fuera necesario, utilizar un jabón suave que sea apto para limpiar superficies barnizadas y sintéticas.

La tapicería puede limpiarse con agua templada y jabón suave. No utilizar productos de limpieza abrasivos, ni un cepillo duro para limpiarla.

Para facilitar la limpieza, la tapicería desfundable puede quitarse (mediante cremalleras y cintas Velcro). Después, se pueden lavar, véase la etiqueta de lavado dentro de la tapicería desfundable.

4.2.2 Desinfección

PRECAUCIÓN

Riesgo de daños

La desinfección sólo puede llevarla a cabo personal debidamente cualificado. Consulte con su distribuidor especializado al respecto.

4.3 Resolución de problemas



AVISO

Riesgo de lesiones y daños a la silla

- No intente NUNCA reparar problemas con la silla por su cuenta.

Aunque se utilice la silla monocarcasa de la manera indicada, también pueden surgir a veces problemas técnicos.

Los siguientes síntomas pueden significar un problema grave. Se recomienda, por tanto, ponerse siempre en contacto con su distribuidor especializado si nota los siguientes problemas:

- Ruidos extraños;
- Desgaste desigual de la banda de uno de los neumáticos;
- Movimientos bruscos;
- La silla se desvía a un lado;
- Ruedas dañadas o rotas;
- Mecanismo de inclinación o del reposapiés dañados o rotos.

4.4 Vida útil prevista

La vida útil media de la silla monocarcasa es de 5 años. La vida útil de la silla aumentará o disminuirá dependiendo de la frecuencia de uso y el mantenimiento.

4.5 Reutilizar

Antes de reutilizar la silla monocarcasa, desinfectarla, inspeccionarla y hacer que pase por un mantenimiento según las instrucciones en el §4.1 y el §4.2.

4.6 Fin de vida útil

Al final de la vida útil, deberá desechar la silla siguiendo las leyes medioambientales de su localidad. Para transportar materiales reciclables de la silla de manera más cómoda, se recomienda que se desmonte primero.

5 Especificaciones técnicas

Los datos técnicos expuestos a continuación son sólo válidos para esta silla, con configuración estándar y en condiciones ambientales óptimas. Tener en cuenta estos datos durante la utilización del scooter. Los valores aquí expuestos dejarán de ser aplicables si la silla ha sido modificada, se ha dañado, o sufre de un desgaste intenso.

Tabla 1: Especificaciones Técnicas

Descripción	Dimensiones	
	Altitude XXL	Coraille XXL
Marca	Vermeiren	
Tipo	Silla de cuidados, tipo monocarcasa	
Modelo	Altitude XXL, Coraille XXL	
Peso máx. del usuario	150 kg	
Altura del cojín del asiento *	60 mm - 80 mm - 100 mm	
Altura del respaldo (depende del cojín del asiento)	790 mm – 770 mm – 750 mm	
Altura de los reposabrazos (depende del cojín del asiento)	270 mm – 250 mm – 230 mm	
Anchura del asiento	550 mm 600 mm	
Anchura total	800 mm	
Altura total, ajustable (a 0°)	1280 mm	
Longitud total (mínima a 0°)	1150 mm	
Profundidad del asiento (en el centro)	510 mm	
Altura de la superficie del asiento desde el borde delantero, ajustable (a 0°, con un cojín del asiento de 80 mm)	550 mm – 575 mm – 600 mm	
Ángulo del asiento, ajustable sin escalonamientos	0° hasta +40°	
Ángulo del reposapiés, ajustable sin escalonamientos	0° hasta +56°	
Ángulo del respaldo	90°	
Distancia entre la paleta del reposapiés y el asiento	350 mm hasta 535 mm	
Estabilidad estática cuesta abajo	6%	
Estabilidad estática cuesta arriba	6%	
Peso total	38 kg	46 kg
Diámetro de las ruedas (número)	100 x 40 (4x)	150 x 30 (4x) 315 x 15 (4x)
Temperatura de almacenamiento y uso	+5 °C ~ +41 °C	
Humedad de almacenamiento y uso	30% ~ 70%	
Nos reservamos el derecho a introducir cambios técnicos. Tolerancia dimensional ± 15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		
(*) Su disponibilidad depende del país/distribuidor; medido en el centro		



Service registration form

This product (name):

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp): Kind of work: I / S / R / D Date:



Vermeiren GROUP
Vermeirenplein 1 / 15
2920 Kalmthout
BE

sitio web: www.vermeiren.com

Instrucciones destinadas a los distri-buidores especializados

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas las producto que se vendan.

Versión: B, 2023-07

Basic UDI: 5415174 122103CorailleXX ZK
5415174 122103AltitudeXX 8X

Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.